

The Septuagint, Apocrypha, Wisdom, Chapter 10, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Αὕτη πρωτόπλαστον πατέρα κόσμου μόνον κτισθέντα διεφύλαξεν,
She first-formed father of world alone having been created guarded carefully,
καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ παραπτώματος ἰδίου,
and brought out him from trespass of his own.

2 ἔδωκεν τε αὐτῷ ἰσχὺν κρατῆσαι ἀπάντων.
gave to him power rule all things.

3 Ἀποστάς δὲ ἀπ' αὐτῆς ἄδικος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ, ἀδελφοκτόνοις
Having gone away but from of her unrighteous in wrath of him, brother-murder
συναπώλετο θυμοῖς,
he perished also with fury,

4 δι' ὃν κατακλυζομένην γῆν πάλιν ἔσωσεν σοφία, δι' εὐτελοῦς ξύλου τὸν δίκαιον
through her cataclysm of earth again saved wisdom, by a little value piece of wood the righteous
κυβερνήσασα.
directed.

5 Αὕτη καὶ ἐν ὁμοιοῖα πονηρίας ἐθνῶν συγχυθέντων ἔγνω τὸν
She also in oneness of mind of wickedness of nations having been confounded she knew the
δίκαιον, καὶ ἐτήρησεν αὐτὸν ἄμεμπτον Θεῷ, καὶ ἐπὶ τέκνου σπλάγχνοις
righteous, and preserved him blameless to God, and upon of child affections
ἰσχυρὸν ἐφύλαξεν.
strong he kept guard.

6 Αὕτη δίκαιον, ἐξαπολλυμένων ἀσεβῶν, ἐρρύσατο φυγόντα καταβάσιον πῦρ Πενταπόλεως.
She righteous, having perished ungodly, rescued having fled falling down fire on Five Cities;

7 οἷς ἔτι μαρτύριον τῆς πονηρίας καπνιζομένη καθέστηκε χέρσος, καὶ
of which yet testifies of the wickedness smoking has brought down barren land, and
ἀτελείσιν ὥραις καρποφοροῦντα φυτὰ· ἀπιστοῦσης ψυχῆς μνημεῖον ἐστήκυϊα στήλη
without end time bearing fruit plants;¹ an unbelieving soul memorial having stood a pillar
ἄλος.
of salt.

8 Σοφίαν γὰρ παροδεύσαντες οὐ μόνον ἐβλάβησαν τοῦ μή γινῶναι τὰ καλά,
Wisdom for having passed by not only were they disabled of the not to know the things good,
ἀλλὰ καὶ τῆς ἀφροσύνης ἀπέλιπον τῷ βίῳ μνημόσυνον, ἵνα ἐν οἷς
but also of the folly left behind to the way of life a memorial, that by which
ἐσφάλησαν μηδὲ λαθεῖν δυνηθῶσιν.
they were made to fall and not to take hold of they may be able.

9 Σοφία δὲ τοὺς θεραπεύοντας αὐτὴν ἐκ πόνων ἐρρύσατο.
Wisdom but to the attending of her from of toil rescued.

10 Αὕτη φυγάδα ὀργῆς ἀδελφοῦ δίκαιον ὠδήγησεν ἐν τρίβοις εὐθείαις, ἔδειξεν αὐτῷ
She runaway of wrath of brother righteous she guided in paths straight, she showed to him
βασιλείαν Θεοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γνῶσιν ἁγίων, εὐπόρησεν αὐτὸν ἐν μόχθοις,
kingdom of God, and she gave to him knowledge of things holy, she maintained him in distress,
καὶ ἐπλήθυνεν τοὺς πόνους αὐτοῦ.
and multiplied the fruits of labour of him.

¹ 'plants that bear fruit which never ripens'.

The Septuagint, Apocrypha, Wisdom, Chapter 10, Interlinear English - G.T. Emery.

11 Ἐν πλεονεξία κατισχυόντων αὐτὸν παρέστη, καὶ ἐπλούτισεν αὐτόν.

In greediness prevailing over him she stood beside, and enriched him.

12 Διεφύλαξεν αὐτὸν ἀπὸ ἐχθρῶν, καὶ ἀπὸ ἐνεδρευόντων ἠσφαλίσατο, καὶ ἀγῶνα ἰσχυρὸν ἐβράβευσεν αὐτῷ, ἵνα γινῶ, ὅτι παντὸς δυνατωτέρα ἐστὶν εὐσέβεια.

is piety.

13 Αὕτη πραθέντα δίκαιον οὐκ ἐγκατέλιπεν, ἀλλὰ ἐξ ἀμαρτίας ἐρρύσατο αὐτόν·

She having been sold righteous not she left behind, but from sin rescued him;

14 συγκατέβη αὐτῷ εἰς λάκκον, καὶ ἐν δεσμοῖς οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἕως ἤνεγκεν αὐτῷ σκῆπτρα βασιλείας καὶ ἐξουσίαν τυραννούντων αὐτοῦ· ψευδεῖς τε ἔδειξεν τοὺς μωμησαμένους αὐτόν, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόξαν αἰώνιον.

having mocked him, and she gave to him glory everlasting.

15 Αὕτη λαὸν ὅσιον καὶ σπέρμα ἄμεμπτον ἐρρύσατο ἐξ ἔθνους θλιβόντων.

She a people holy and seed blameless she rescued from of a nation afflicting.

16 Εἰσῆλθεν εἰς ψυχὴν θεράποντος Κυρίου, καὶ ἀντέστη βασιλεῦσιν φοβεροῖς ἐν τέρασι καὶ σημείοις.

signs.

17 Ἀπέδωκεν ὅσοις μισθὸν κόπων αὐτῶν, ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν ὁδῷ θαυμαστῇ, καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς σκέπην ἡμέρας. καὶ εἰς φλόγα ἄστρων τὴν νύκτα.

to them for a cover by day, and for a flame of stars in the night season.

18 Διεβίβασεν αὐτοὺς θάλασσαν ἐρυθρὰν, καὶ διήγαγεν αὐτοὺς δι' ὕδατος πολλοῦ.

She carried across them sea red, and she passed them through of water much.

19 Τοὺς δὲ ἐχθροὺς αὐτῶν κατέκλυσεν, καὶ ἐκ βάθους ἀβύσσου ἀνέβρασεν αὐτούς.

The but enemies of them she washed away, and out of depth of abyss cast up them.

20 Διὰ τοῦτο δίκαιοι ἐσκύλευσαν ἀσεβεῖς, καὶ ὕμνησαν Κύριε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου, τὴν τε ὑπέρμαχόν σου χεῖρα ἤνεσαν ὁμοθυμαδόν.

the champion of you hand they praised with one accord.

21 Ὅτι ἡ σοφία ἤνοιξεν στόμα κωφῶν, καὶ γλώσσας νηπίων ἔθηκεν τρανάς.

For the wisdom opened mouth of dumb, and tongues of speechless made eloquent.